

درس هفتاد و نهم - sowohl...als auch

written by مرتضی غلام نژاد | نوامبر 21, 2018

سلام دوستان،

در این درس گرامری ، می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به auch در زبان آلمانی

اگر به فرهنگ لغت آلمانی به آلمانی نگاه کنیم ، **auch** را از نظر مفهومی اینگونه بیان کرده است :

nicht nur..., sondern auch

نه تنها (این) ... بلکه هم

دقت کرده اید که ما در زبان فارسی ، گاهی جملاتی اینگونه می گوئیم : نه تنها پدر مادر ها بلکه بچه ها هم اجازه دارند شرکت کنند یا حضور داشته باشند.

جالب است بدانید که اینگونه جملات را در زبان آلمانی می بایستی با استفاده از auch بسازیم.

حال همان جمله بالا را در نظر بگیرید :

Sowohl die Eltern **als auch** die Kinder durften teilnehmen

نه تنها والدین **بلکه** بچه ها **هم** اجازه دارند حضور داشته باشند یا شرکت کنند

sowohl die Eltern نه تنها والدین -> در حقیقت sowohl در اینگونه جملات به مفهوم : نه تنها ... می باشد و از طرف دیگر als auch به مفهوم : بلکه ... هم ، است.

چنانچه ما بخواهیم دو اسم را هم زمان در جمله به کار ببریم درست همانند مثال بالا که die Eltern و همچنین die Kinder را داشتیم ، از auch استفاده می کنیم.

ولی توجه داشته باشید که ساختار آن در جملات به شکل زیر می باشد :

توضیحات و بخش تکمیل کننده جمله auch اسم دوم als اسم اول sowohl

چند مثال :

Sowohl meine Mutter als auch mein Vater kommen aus dem Iran

تفکر آلمانی : نه تنها مادرم بلکه پدرم هم از ایران می آیند

تفکر فارسی : نه تنها مادرم بلکه پدرم هم ایرانی است

Ein Zweiwegefahrzeug ist ein Fahrzeug, das sowohl auf der Straße als auch auf Gleisen fahren kann

قبل از ترجمه مثال بالا ، بهتر است بدانید که Zweiwegfahrzeug چیست؟

نه تنها یک کامیون یا ماشین است بلکه قطار هم می تواند بشود. به اینگونه وسایل نقلیه Zweiwegefahrzeug می گویند که در دو مسیر یعنی نه تنها روی خیابان بلکه به روی ریل قطار نیز می تواند برود ، من این نوع وسایل نقلیه را : خودروی دو مسیر رو می نامم.

حال یکبار دیگر به مثال قبل بر میگردیم :

Ein Zweiwegefahrzeug ist ein Fahrzeug, das sowohl auf der Straße als auch auf Gleisen fahren kann

یک خودروی دو مسیر رو یک وسیله نقلیه است ، که آن نه تنها به روی خیابان بلکه به روی ریل قطار هم می تواند حرکت کند.

Mir gefällt sowohl Lady Gaga als auch Michael Jackson

من نه تنها از لیدی گاگا بلکه از مایکل جکسون هم خوشم میاد

از نظر گرامری و ساختار دستور زبان آلمانی ، جمله بالا را بهتر است اینگونه بیان کنیم :

Mir gefallen **sowohl** Lady Gaga **als auch** Michael Jackson

من نه تنها از لیدی گاگا بلکه از مایکل جکسون هم خوشم میاد

Wir sparen **sowohl** Aufwand **als auch** Energie

ما نه تنها (در) هزینه بلکه (در) انرژی هم صرفه جویی میکنیم

نکته : به جای (هم) طبیعی است که از (نیز) می توانیم استفاده کنیم ، به زبان ساده تر مثال بالا را اینگونه نیز می توان بیان کرد :

ما نه تنها (در) هزینه بلکه (در) انرژی نیز صرفه جویی میکنیم.

Dieses Gerät ist **sowohl** praktisch **als auch** preiswert

این دستگاه نه تنها مفید و کار راه انداز است ، بلکه قیمتش هم مناسب است

نکته : به جای (نه تنها) طبیعی است که از (نه فقط) می توانیم استفاده کنیم ، به زبان ساده تر مثال بالا را اینگونه نیز می توان بیان کرد :

این دستگاه نه فقط کاری است بلکه قیمتش نیز مناسب است

البته توجه داشته باشید که **sowohl** به همراه **als wie** هم می تواند مورد استفاده قرار بگیرد ، اما معنی و مفهوم دیگری میدهد ، برای درک بیشتر به مثال زیر توجه کنید :

Sie sprechen **sowohl** Englisch **wie** Französisch

شما انگلیسی را نیز همانند فرانسوی صحبت میکنید.

در واقع **sowohl** در اینگونه جملات به معانی : همچنین ، نیز ، هم

و **wie** در اینجا به معانی : همانند ، مثل ، شبیه ، همین طور

Die Farbe Orange enthält **sowohl** rot **wie auch** gelb

تفکر آلمانی : رنگ نارنجی هم شامل قرمز و همین طور (شامل) رنگ زرد نیز می باشد.

در تفکر فارسی: رنگ نارنجی همانطور که حاوی رنگ زرد است (حاوی) رنگ قرمز نیز می باشد.

حال که با کاربرد و همچنین auch آشنا شدید ، بد نیست که نگاهی به درس هم داشته باشید.

نگاهی به entweder ... oder در زبان آلمانی (کلیک کنید)